

Ikoa - Title

Te Manu Pikōwhiri

Nā wai i tito? - Written by

Nā Matiu Payne i tito

Kupu Māori - Māori words

Kaea:

Nō te tāhuri pā mai o Aoraki mā
Kia kākahu ai te taniwha e

Katoa:

E i aha tērā manawa!
Ko Te Hawea i te Raki, ki te tipukina mai o Te Rapuwai,
Ki a Rākaihautu tū ake nei i a ha ha!
I a hōmai ra ki te manu pikōwhiri nā Tahu Pōtiki te āriki tipua
e!

Kaea: Auē horahia atu rā ki te poroporohuariki e

Katoa: I haere mai

Kaea: Auē horahia atu rā ki te poroporohuariki e

Katoa:

I haere mai, Auē, haere mai rā e te poroporohuariki
Ki te taki o te manu huakina e!
Ūhia piki ake ō manawa
Ki te rau tawhito o te aroha,
I a ha ha!
Haere mai rā e te manuhiri tūāraki e!

Kaea: Kauraka taku nui i waiho ki konei e

Katoa:

E i aha tērā!
Ko te taumata whakaeke
Ko te paepae ki tai ki te mauka kōrero tū atu rā.
Koinei ko te pou,
Ko te pou tāhuhu o te whare kōrero horahia nei.
Haere mai rā e te manuhiri tūāraki e!

Kaea: Haere mai

Katoa: Haere mai

Kaea: Haere mai

Katoa:

Haere mai
Auē ki taku hui, hi!

Kupu Ikarihi - English
words or translation

Nā Matiu Payne te whakamārama

Send forth (and give to us) the reply to our manu pikowhiri (kaikaraka - the one who binds the kōrero) who stands as Tahu Pōtiki, our ariki who has passed on. Poroporohuariki is a word that connects whakapapa. It was originally used between Kāi Tahu and Ngāti Porou.

Poroporohuariki was a place on the East Coast but after Kāi Tahu migrated south it was the relations in Awarua and Ōtākou who kept this word alive.

There is an old manuscript that relates to the Kaikaraka of those two pā - when the Ōtākou tāua would see the Bluff relations coming to visit they would karaka something like "Haere mai rā e te tira i haere mai i te Tūrakanui a Rua i te Poroporohuariki" which literally refers to the places of the same name in Murihiku (Te Tūrakanui a Rua and Poroporohuariki). The reply from the manuhiri in Bluff would be something similar to "Karaka mai rā e te tira o Muaupoko".

Te momo waiata - Type of waiata

Haka Pōwhiri